



Comme un poisson dans l'eau !

Author: Divya Panicker

Illustrator: Lavanya Naidu

Translator: Sak Untala

Level 3

Razia et sa maman vivent sur une île perdue
au milieu de l'océan.

La maman de Razia souhaite que sa fille apprenne à nager.

Mais Razia a peur de l'eau.
L'océan est tellement vaste et profond !



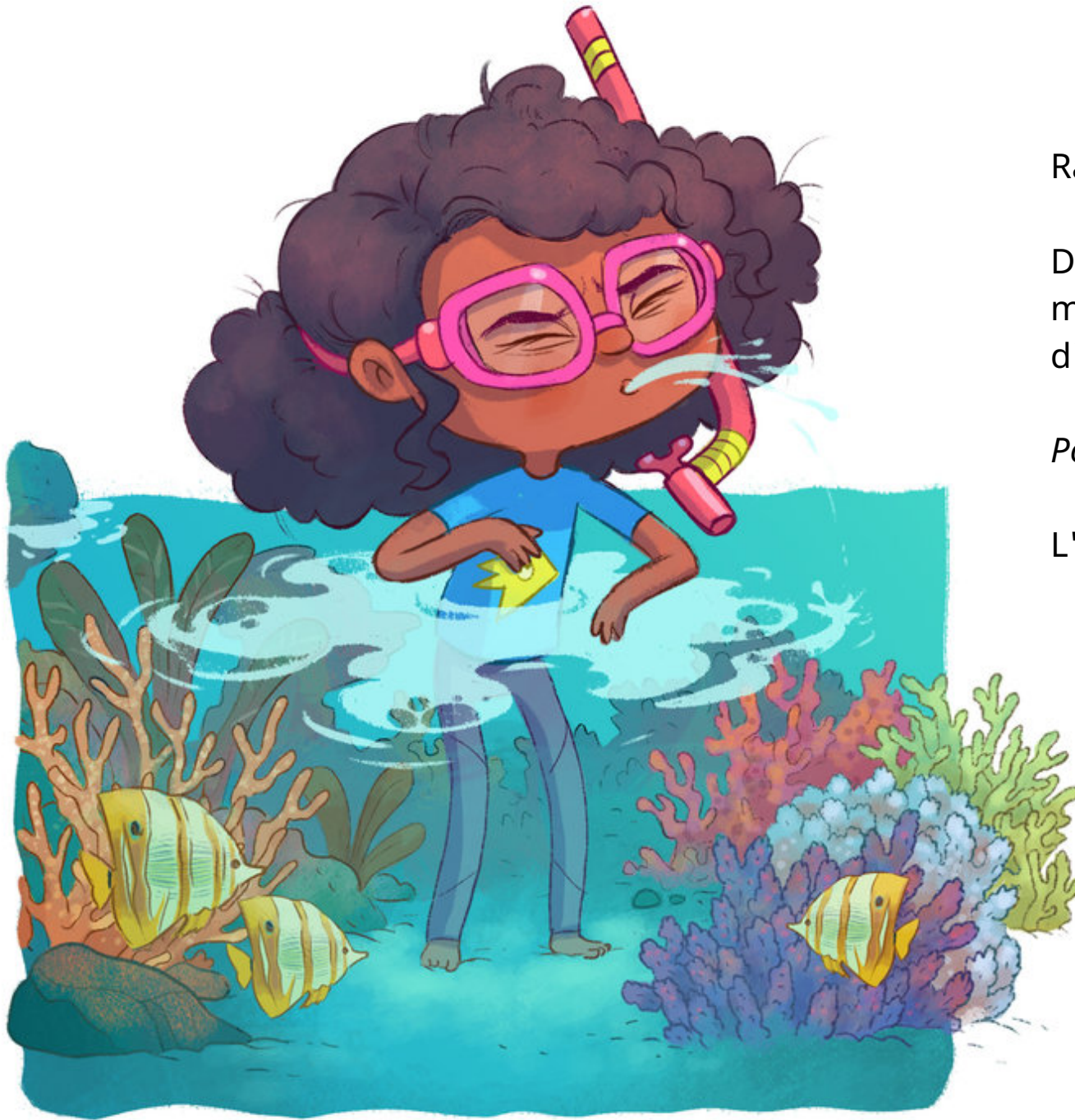


Aujourd'hui, il n'y a pas de vagues. La maman de Razia emmène sa fille au bord du lagon.

— Allez, Razia, vas-y ! Le lagon n'est pas profond.

— Euh... On peut remettre ça à une prochaine fois, s'il te plaît, Maman ?

— N'aie pas peur, ma chérie. Imagine les animaux aquatiques en train de nager. Essaie de bouger les bras et les jambes comme eux.



Razia s'aventure dans l'eau.

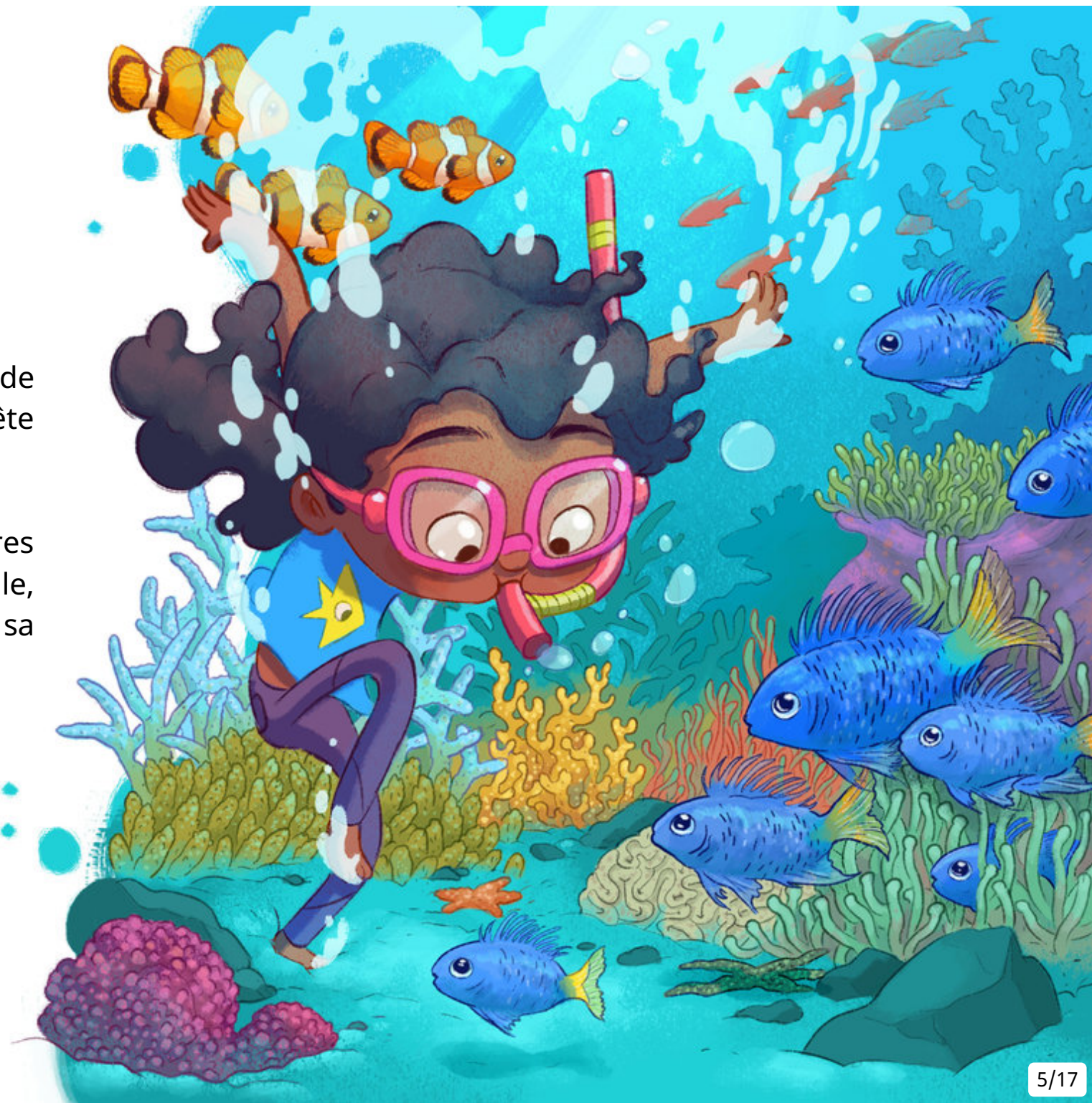
De nombreuses créatures multicolores nagent autour d'elle.

Pouah !

L'eau est très salée.

Razia prend une grande inspiration et met la tête sous l'eau.

Elle observe les créatures marines nager autour d'elle, comme le lui a conseillé sa maman.



Un bébé tortue nage près d'elle. Il agite ses petites nageoires pour avancer dans l'eau.

Razia essaie de nager comme lui. Mais elle boit la tasse.

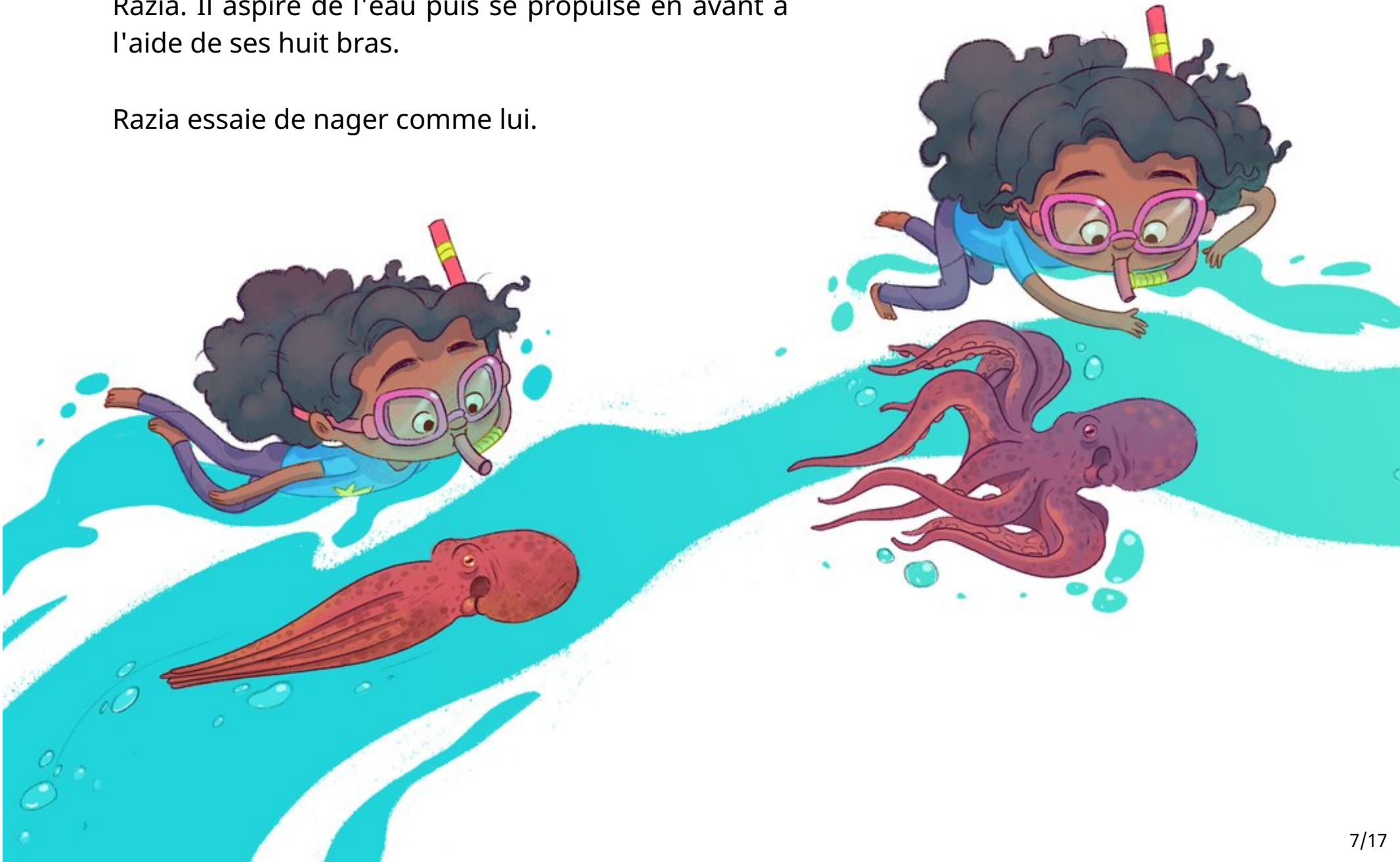
— Maman, l'eau a un sale goût ! se lamente-t-elle.

— Continue, tu vas y arriver, l'encourage sa maman.



Le lendemain, un bébé pieuvre vient nager à côté de Razia. Il aspire de l'eau puis se propulse en avant à l'aide de ses huit bras.

Razia essaie de nager comme lui.



Elle avale de l'eau.

Beuurk !

Mais elle essaie encore.



— Regarde comment je bouge mes jambes, Maman !

— C'est bien, continue !

Le lendemain, une raie s'élève dans l'eau en battant des ailes.

Razia essaie de nager comme elle, mais elle boit à nouveau la tasse et coule.

Glou ! Glou !

— C'est trop dur, Maman !

— Essaie encore, ma chérie.

Razia essaie plusieurs fois de suite.



Le lendemain, du plancton flotte entre deux eaux.

Le plancton ne possède ni aile ni nageoire. Il se déplace au gré du courant.

Razia étend les bras et les jambes pour faire la planche et flotter comme le plancton.



— Regarde, Maman, je flotte !

— Bravo, ma chérie !

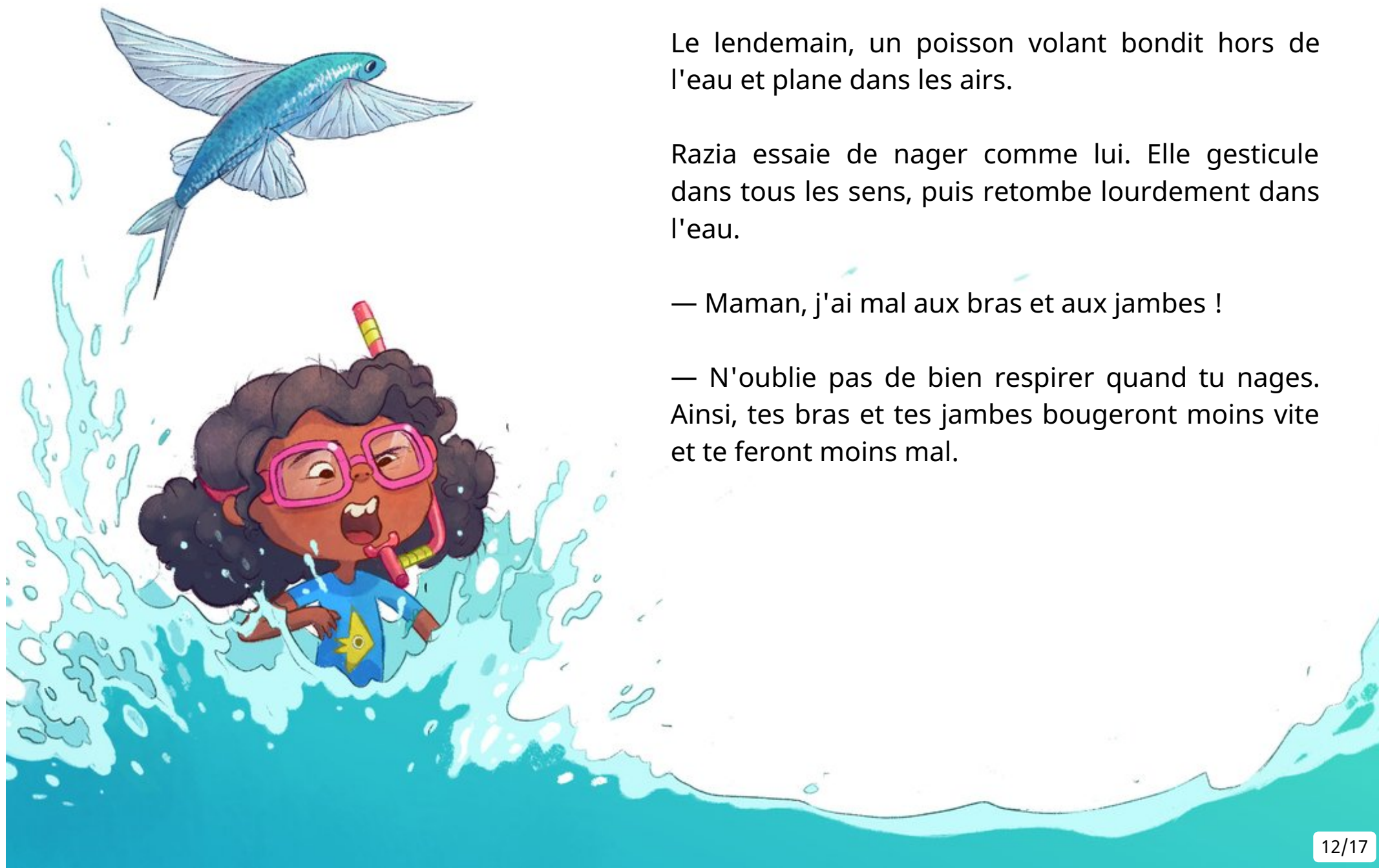


Le lendemain, une murène ondule dans l'eau. Elle glisse de gauche à droite, comme un serpent.

Razia essaie de nager comme elle.

— Oh, mais tu nages, Razia ! s'écrie sa maman.





Le lendemain, un poisson volant bondit hors de l'eau et plane dans les airs.

Razia essaie de nager comme lui. Elle gesticule dans tous les sens, puis retombe lourdement dans l'eau.

— Maman, j'ai mal aux bras et aux jambes !

— N'oublie pas de bien respirer quand tu nages. Ainsi, tes bras et tes jambes bougeront moins vite et te feront moins mal.

Le lendemain, un dauphin glisse dans l'eau. Il vient respirer à la surface puis replonge.

Razia essaie de nager comme lui. Elle sort la tête de l'eau, prend une grande inspiration, puis replonge sous l'eau.



Au fur et à mesure que les jours passent, Razia observe de plus en plus de créatures marines en train de nager. Elle apprend ainsi tout un tas de nouveaux mouvements. Elle fait des battements de jambes, flotte, ondule, plonge... Elle retient sa respiration de plus en plus longtemps et nage de plus en plus vite.



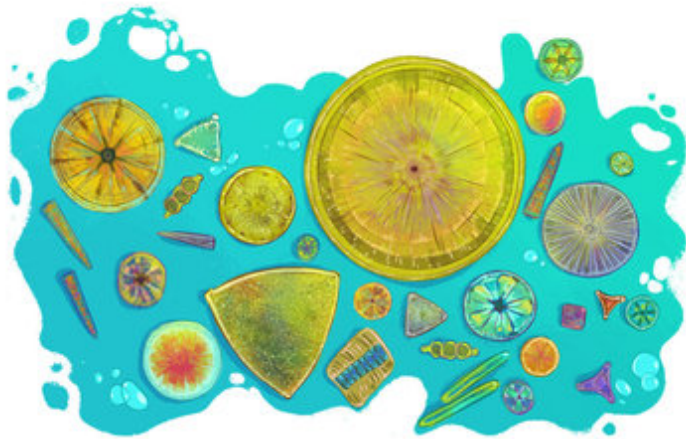
— Il est l'heure de rentrer, Razia.

— Je peux nager encore un peu, s'il te plaît, Maman ?

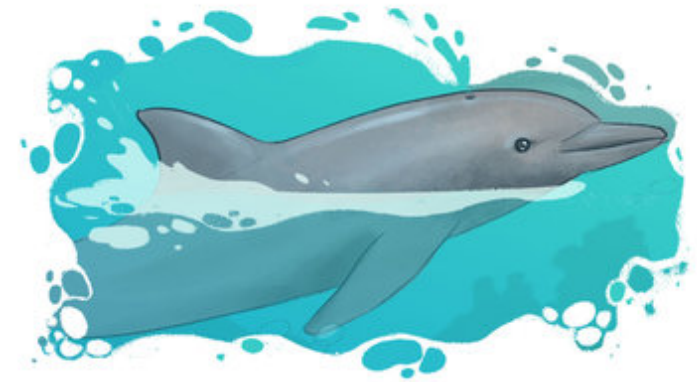


As-tu déjà essayé de nager ?

Les animaux utilisent
chacun leur propre méthode
pour se déplacer dans l'eau.



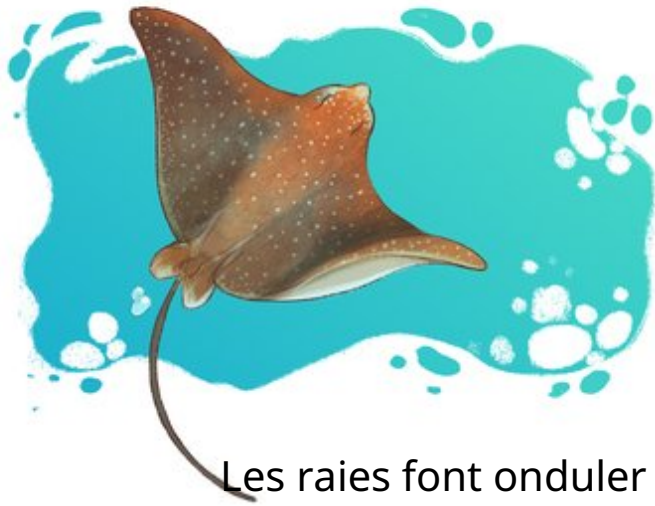
Le plancton se déplace
au gré du courant.



Les thons et les dauphins sont
profilés pour foncer
à toute vitesse dans l'eau.



Les poulpes et les pieuvres
aspirent de l'eau puis l'expulsent très
vite pour se propulser.



Les raies font onduler
leurs ailes sous l'eau.

Les crabes et les
langoustes se déplacent
sur le fond de la mer



Les poissons volants
bondissent hors de l'eau et planent
pour échapper à leurs prédateurs.



**Essaie de reproduire ces mouvements
la prochaine fois que tu seras dans l'eau !**

Story Attribution:

This story: Comme un poisson dans l'eau ! is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Razia Learns to Swim](#)', by [Divya Panicker](#). © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [Girl looking at fish in the ocean](#) by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [An island](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A woman is talking to a girl](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Girl spitting water out of her mouth](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Girl diving underwater](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Girl looking at a turtle](#) by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Girl swimming like an octopus](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Girl swimming with an octopus](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Girl looking at an eagle ray](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Girl swimming in water](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 11: [An eel](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Girl looking at a flying fish](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Girl looking at a dolphin](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Girl watching fish in the ocean](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [A woman and a girl smiling at each other](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Dolphin, plankton and an octopus](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Flying fish, crab and eagle ray](#), by [Lavanya Naidu](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Comme un poisson dans l'eau !

(French)

Razia doit apprendre à nager. Mais elle a très peur de l'eau. Viens faire sa connaissance tandis qu'elle ondule, flotte et fait des battements de jambes.

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!